

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О РАСТИТЕЛЬНЫХ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны,

будучи убеждены в особом характере растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, своеобразии их особенностей и проблем, которые требуют своеобразных решений,

будучи встревожены продолжающейся эрозией этих ресурсов,

сознавая, что растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются предметом общей заботы всех стран, поскольку во всех странах производство продовольствия и ведение сельского хозяйства весьма значительно зависят от растительных генетических ресурсов, центры происхождения которых находятся в других странах,

признавая, что сохранение, исследование, коллектирование, описание признаков, оценка и документирование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства существенно важны для достижения целей Римской декларации о мировой продовольственной безопасности и Плана действий Всемирной встречи на высшем уровне по проблемам продовольствия и для устойчивого развития сельского хозяйства для нынешнего и грядущих поколений, а также что следует незамедлительно укрепить потенциал развивающихся стран и стран с переходной экономикой, необходимый для решения таких задач,

отмечая, что Глобальный план действий в целях сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства является одной из согласованных на международном уровне основ для такой деятельности,

признавая далее, что растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства представляют собой сырье, необходимое для улучшения наследственности культурных растений, будь то методами селекции на уровне фермерских хозяйств, традиционной селекции растений или современных биотехнологий, и имеют крайне важное значение для адаптации к непредсказуемым изменениям климата и потребностям людей в будущем,

утверждая, что в прошлом, настоящем и будущем вклад фермеров во всех регионах мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия, в дело сохранения, совершенствования и обеспечения этих ресурсов является основой, определяющей права фермеров,

утверждая также, что признанные в настоящем Договоре права на сохранение, использование, обмен и продажу сохраненных в хозяйствах семян и иных материалов для размножения и на участие в процессе принятия решений относительно использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод от такого использования имеют основополагающее значение для реализации прав фермеров, а также для содействия правам фермеров на национальном и международном уровнях,

признавая, что настоящий Договор и другие международные соглашения, имеющие отношение к настоящему Договору, должны взаимно поддерживать друг друга в целях устойчивого ведения сельского хозяйства и обеспечения продовольственной безопасности,

утверждая, что ничто в настоящем Договоре никоим образом не должно истолковываться как означающее изменение в правах и обязательствах Договаривающихся Сторон в соответствии с другими международными соглашениями,

понимая, что вышеизложенное положение не направлено на создание иерархических отношений между настоящим Договором и другими международными соглашениями,

сознавая, что вопросы, касающиеся рационального использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находятся на стыке сельского хозяйства, окружающей среды и торговли, и будучи убеждены, что между этими секторами следует обеспечивать синергическое взаимодействие,

сознавая свою ответственность перед прежними и грядущими поколениями за сохранение существующего в мире разнообразия растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

признавая, что при осуществлении своих суверенных прав на свои растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства государства могут получить взаимную выгоду от создания действенной многосторонней системы облегчения доступа к договорному механизму отбора таких ресурсов и справедливого и равноправного распределения выгод от их использования, и

желая заключить международное соглашение в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, далее именуемой ФАО, в соответствии со статьей XIV Устава ФАО,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I – ВВЕДЕНИЕ

Статья 1 – Цели

1.1 Целями настоящего Договора являются сохранение и устойчивое использование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, согласно Конвенции о биологическом разнообразии, для устойчивого ведения сельского хозяйства и обеспечения продовольственной безопасности.

1.2 Эти цели будут достигаться путем установления тесной связи между настоящим Договором и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, а также Конвенцией о биологическом разнообразии.

Статья 2 – Использование терминов

Для целей настоящего Договора следующие термины имеют те значения, которые определены для них ниже. Эти определения не распространяются на торговлю сырьевыми товарами.

"Сохранение in-situ" означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным и культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

"Сохранение ex-situ" означает сохранение растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства вне их естественных мест обитания.

"Растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства" означают любой генетический материал растительного происхождения,

представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

"Генетический материал" означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативный материал для размножения, содержащий функциональные единицы наследственности.

"Сорт" означает группу растений, входящих в единый ботанический таксон известного низшего ранга, которую определяет воспроизводимая экспрессия его отличительных и иных генетических признаков.

"Коллекция ex-situ" означает коллекцию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поддерживаемую вне их естественной среды обитания.

"Центр происхождения" означает географический район, в котором впервые приобрел свои отличительные признаки какой-либо растительный вид, будь то одомашненный или дикий.

"Центр разнообразия культур" означает географический район, характеризующийся высоким уровнем генетического разнообразия культурных видов в условиях in-situ.

Статья 3 – Сфера применения

Настоящий Договор распространяется на растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ II – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4 – Общие обязательства

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соответствие своих законов, нормативных положений и процедур обязательствам, предусмотренным в настоящем Договоре.

Статья 5 – Сохранение, исследование, коллектирование, описание признаков, оценка и документирование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

5.1 Каждая Договаривающаяся Сторона, с учетом национального законодательства и в надлежащих случаях в сотрудничестве с другими Договаривающимися Сторонами, содействует применению комплексного подхода к исследованию, сохранению и устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и, в частности, в надлежащих случаях:

- a) осуществляет обследование и инвентаризацию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, учитывая состояние и степень изменчивости в существующих популяциях, в том числе в тех, которые потенциально могут быть использованы, и в тех случаях, когда это осуществимо, оценивает любые угрожающие им факторы;
- b) содействует коллектированию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и сбору относящейся к этому соответствующей информации о тех растительных генетических ресурсах, которым угрожает опасность или которые являются потенциально полезными;
- c) в надлежащих случаях оказывает содействие или поддержку усилиям фермеров и местных общин, направленным на рациональное использование и сохранение в хозяйствах их растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

- d) содействует сохранению in-situ диких форм культурных растений и диких растений для производства продовольствия, в том числе в охраняемых районах путем поддержки, среди прочего, усилий коренных и местных общин;
- e) сотрудничает в целях содействия созданию эффективной и устойчивой системы сохранения ex-situ, уделяя надлежащее внимание необходимости соответствующего документирования, описания признаков, восстановления и оценки, и содействует разработке и передаче соответствующих технологий в целях совершенствования устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- f) осуществляет мониторинг поддержания жизнеспособности, степени изменчивости и генетической целостности коллекций растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

5.2 Договаривающиеся Стороны в надлежащих случаях принимают меры к тому, чтобы свести к минимуму, а если это возможно, – устранить угрозу для растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Статья 6 – Устойчивое использование растительных генетических ресурсов

6.1 Договаривающиеся Стороны разрабатывают и осуществляют соответствующие программные и законодательные меры, которые способствуют устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

6.2 Устойчивое использование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства может предусматривать такие меры, как:

- a) проведение справедливой политики в области сельского хозяйства, которая в надлежащих случаях содействует разработке и поддержанию многообразных систем ведения сельского хозяйства, повышающих устойчивость использования сельскохозяйственного биологического разнообразия и других природных ресурсов;
- b) расширение научных исследований, способствующих повышению и сохранению биологического разнообразия путем повышения в максимальной степени внутривидовой и межвидовой изменчивости в интересах фермеров, особенно тех, кто выводит и использует свои собственные сорта и применяет экологические принципы при проведении работ по поддержанию плодородия почв и борьбе с болезнями, сорняками и вредителями;
- c) в надлежащих случаях содействие усилиям по селекции растений, которые, при участии фермеров, особенно в развивающихся странах, укрепляют потенциал в области создания сортов, особенно приспособленных к социальным, экономическим и экологическим условиям, в том числе в маргинальных районах;
- d) расширение генетической базы сельскохозяйственных культур и повышение диапазона генетического разнообразия, имеющегося в распоряжении фермеров;
- e) в надлежащих случаях содействие расширению использования местных и адаптированных к местным условиям культур, сортов и недоиспользуемых видов;
- f) в надлежащих случаях поддержка более широкого использования разнообразия сортов и видов в процессе регулирования, сохранения и устойчивого применения культур на уровне хозяйств и создание прочных связей с селекцией растений и сельскохозяйственными разработками в целях сокращения уязвимости культур и генетической эрозии, а также содействие увеличению мирового производства продовольствия, совместимого с устойчивым развитием; и

- g) проведение обзоров и в надлежащих случаях корректировка стратегий селекции и положений, регулирующих интродукцию сортов и распределение семенного материала.

Статья 7 – Национальные обязательства и международное сотрудничество

7.1 Каждая Договаривающаяся Сторона в надлежащих случаях включает в свои политику и программы в области сельского хозяйства и развития сельской местности виды деятельности, указанные в статьях 5 и 6, и непосредственно или через ФАО сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими международными организациями в деле сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

7.2 Международное сотрудничество в частности направлено на:

- a) создание и укрепление потенциала развивающихся стран и стран с переходной экономикой в области сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- b) усиление международной деятельности по содействию сохранению, оценке, документированию, генетическому усилению, селекции растений, размножению семян; а также, в соответствии с частью IV, в области совместного использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и соответствующей информации и технологии, предоставления доступа к ним и обмена ими;
- c) поддержание и укрепление институциональных форм, предусмотренных в части V; и
- d) осуществление стратегии финансирования, указанной в статье 18.

Статья 8 – Техническое содействие

Договаривающиеся Стороны соглашаются содействовать предоставлению технической помощи Договаривающимся Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами или странами с переходной экономикой, будь то на двусторонней основе или через соответствующие международные организации, с целью содействия осуществлению настоящего Договора.

ЧАСТЬ III – ПРАВА ФЕРМЕРОВ

Статья 9 – Права фермеров

9.1 Договаривающиеся Стороны признают тот огромный вклад, который вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие растительных генетических ресурсов, составляющих основу для производства продовольствия и других сельскохозяйственных продуктов во всем мире, местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно центров происхождения и разнообразия культур.

9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, в том что касается растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетными задачами каждой Договаривающейся Стороне следует в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры по охране и развитию прав фермеров, включая:

- a) охрану традиционных знаний, касающихся растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

- b) право на равноправное участие в распределении выгод, получаемых от использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и
- c) право на участие в принятии решений на национальном уровне по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

9.3 Ничто в настоящей статье не истолковывается как ограничение каких-либо прав, которые имеют фермеры на сохранение, использование, обмен и продажу сохраненных в хозяйствах семян/материала для размножения, с учетом национального законодательства и исходя из соображений целесообразности.

ЧАСТЬ IV – МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА ДОСТУПА И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД

Статья 10 – Многосторонняя система доступа и распределения выгод

10.1 В своих отношениях с другими государствами Договаривающиеся Стороны признают суверенные права государств на свои собственные растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и в том числе признают, что определение доступа к этим ресурсам является прерогативой правительств стран и регулируется национальным законодательством.

10.2 При осуществлении своих суверенных прав Договаривающиеся Стороны соглашаются учредить эффективную, действенную и транспарентную многостороннюю систему в целях как облегчения доступа к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, так и совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоусиливающей основе.

Статья 11 – Охват Многосторонней системы

11.1 Для содействия достижению указанных в статье 1 целей сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливого и равноправного распределения выгод, получаемых от их использования, Многосторонняя система распространяется на растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I, составленном согласно критериям продовольственной безопасности и взаимозависимости.

11.2 Определенная в статье 11.1 Многосторонняя система включает все перечисленные в приложении I растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые находятся под управлением и контролем Договаривающихся Сторон и являются общественным достоянием. В целях достижения по возможности максимального охвата Многосторонней системы Договаривающиеся Стороны предлагают всем другим обладателям растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленных в приложении I, включить в Многостороннюю систему эти растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

11.3 Договаривающиеся Стороны соглашаются также принимать надлежащие меры для поощрения находящихся под действием их юрисдикции физических и юридических лиц, обладающих перечисленными в приложении I растительными генетическими ресурсами для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, к включению в Многостороннюю систему таких растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

11.4 В течение двух лет после вступления Договора в силу Управляющий орган оценивает положение дел в области включения в Многостороннюю систему растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, указанных в пункте 11.3. По результатам этой оценки Управляющий орган решает, будет ли в дальнейшем оказываться содействие доступу упомянутых в пункте 11.3 физических и юридических лиц, которые не включили в Многостороннюю систему эти растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, или же будут приняты какие-либо другие меры, которые он сочтет целесообразными.

11.5 Многосторонняя система также включает растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые перечислены в приложении I и содержатся в коллекциях ex-situ Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), как это предусмотрено в статье 15.1a, а также в других международных учреждениях в соответствии со статьей 15.5.

Статья 12 – Облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы

12.1 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, которая определена в статье 11, предоставляется в соответствии с положениями настоящего Договора.

12.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются принимать необходимые правовые и иные надлежащие меры в целях предоставления такого доступа другим Договаривающимся Сторонам через Многостороннюю систему. С этой целью такой доступ предоставляется также юридическим и физическим лицам, подпадающим под юрисдикцию любой Договаривающейся Стороны, с учетом положений статьи 11.4.

12.3 Такой доступ предоставляется на указанных ниже условиях:

- a) доступ предоставляется исключительно в целях использования и сохранения для научных исследований, селекции и подготовки кадров для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при условии, что в такие цели не входит химическое, фармацевтическое и/или иное промышленное применение, помимо производства продовольствия/кормов. В случае многоцелевых культур (продовольственных и непродовольственных) для их включения в Многостороннюю систему и предоставления для облегченного доступа решающее значение имеет их важность для продовольственной безопасности;
- b) доступ предоставляется в оперативном порядке, при этом не требуется отслеживать отдельные случаи доступа, и на безвозмездной основе, а в случае взимания платы, она не превышает минимальных соответствующих затрат;
- c) вместе с растительными генетическими ресурсами для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства предоставляются все имеющиеся паспортные данные и, с учетом применимого права, любая другая имеющаяся в наличии соответствующая неконфиденциальная информация описательного характера;
- d) получатели не претендуют на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или к их генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из Многосторонней системы;

- e) доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в процессе разработки, включая материал, разрабатываемый фермерами, в период разработки предоставляется по усмотрению разработчика;
- f) доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, охраняемым правами интеллектуальной и иной собственности, предоставляется согласно соответствующим международным соглашениям и национальным законам;
- g) растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, доступ к которым был получен в рамках Многосторонней системы и которые сохранены, и впредь предоставляются в распоряжение Многосторонней системы получателями этих растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии с положениями настоящего Договора; и
- h) без ущерба для других положений настоящей статьи Договаривающиеся Стороны соглашаются, что доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящимся в условиях *in-situ*, будет предоставляться в соответствии с национальным законодательством, а в случае отсутствия такого законодательства – в соответствии с такими стандартами, которые могут быть установлены Управляющим органом.

12.4 С этой целью облегченный доступ в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 12 выше предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала (СПМ), которое принимается Управляющим органом и содержит положения подпунктов a), d) и g) пункта 3 статьи 12, а также положения о распределении выгод, содержащиеся в статье 13.2d ii), и другие соответствующие положения настоящего Договора и положение, согласно которому получатель растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства устанавливает требование о применении условий СПМ к передаче растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства другому лицу или субъекту, а также к любым последующим передачам этих растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

12.5 Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы в рамках их правовых систем были созданы возможности для осуществления регрессного права в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями в случае возникновения споров в связи с положениями таких СПМ, признавая, что обязательства, налагаемые такими СПМ, распространяются исключительно на Стороны этих СПМ.

12.6 В чрезвычайных ситуациях, вызванных стихийными бедствиями, Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять облегченный доступ к соответствующим растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы для целей содействия восстановлению сельскохозяйственных систем в сотрудничестве с координаторами помощи для ликвидации последствий таких стихийных бедствий.

Статья 13 – Распределение выгод в Многосторонней системе

13.1 Договаривающиеся Стороны признают, что облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые включены в Многостороннюю систему, сам по себе представляет значительную выгоду, приносимую Многосторонней системой, и соглашаются, что получаемые от нее выгоды распределяются на справедливой и равноправной основе с соответствии с положениями настоящей статьи.

13.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что выгоды, получаемые от использования, в том числе коммерческого, растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, распределяются на справедливой и равноправной основе с помощью следующих механизмов: обмен информацией, доступ к технологии и ее передача, создание потенциала и распределение выгод от коммерциализации, с учетом приоритетных областей деятельности в скользящем Глобальном плане действий под руководством Управляющего органа:

a) обмен информацией:

Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять в распоряжение информацию, которая включает, среди прочего, каталоги и инвентарные перечни, информацию о технологиях и результаты технических, научных и социально-экономических исследований, в том числе по описанию признаков, оценке и использованию тех растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется действие Многосторонней системы. Такая информация предоставляется в распоряжение в тех случаях, когда она не носит конфиденциального характера согласно применимому праву и с учетом национальных возможностей. Такая информация предоставляется в распоряжение всех Договаривающихся Сторон настоящего Договора через информационную систему, предусмотренную в статье 17;

b) доступ к технологии и ее передача:

- i) Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять и/или облегчать доступ к технологиям, предназначенным для сохранения, описания признаков, оценки и использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется действие Многосторонней системы. Признавая, что некоторые технологии могут передаваться только посредством предоставления генетического материала, Договаривающиеся Стороны обеспечивают и/или облегчают доступ к таким технологиям и генетическому материалу, на который распространяется действие Многосторонней системы, и к улучшенным сортам и генетическому материалу, разработанным благодаря использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, в соответствии с положениями статьи 12. Доступ к этим технологиям, улучшенным сортам и генетическому материалу предоставляется и/или облегчается при соблюдении применимых прав собственности и законов о доступе и сообразно с национальными возможностями;
- ii) обеспечение доступа к технологии и ее передачи для стран, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, осуществляется с помощью ряда таких мер, как создание и поддержание тематических групп по культурам, которые занимаются вопросами использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и участие в них, самые различные партнерские отношения в области исследований и разработок и в рамках коммерческих совместных предприятий, в связи с полученным материалом, развитием людских ресурсов и эффективным доступом к научно-исследовательской базе;
- iii) указанные в подпунктах i) и ii) выше доступ к технологии и ее передача, в том числе охраняемой правами интеллектуальной собственности, для развивающихся стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, особенно наименее развитых стран и стран с переходной экономикой, обеспечивается и/или облегчается на справедливых и наиболее благоприятных условиях, особенно в случае технологий, применяемых для сохранения, а также технологий, приносящих выгоду фермерам в

развивающихся странах, особенно наименее развитых странах, и странах с переходной экономикой, в том числе по взаимному согласованию на льготных и преференциальных условиях, среди прочего, через партнерские отношения в области исследований и разработок в рамках Многосторонней системы. Такие доступ и передача обеспечиваются на условиях, которые предусматривают надлежащую и эффективную охрану прав интеллектуальной собственности и не противоречат ей;

c) создание потенциала:

учитывая потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, о чем свидетельствует то первоочередное значение, которое они придают вопросам создания потенциала в области растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в их планах и программах, если таковые имеются, в отношении тех растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется действие Многосторонней системы, Договаривающиеся Стороны соглашаются уделять приоритетное внимание: i) созданию и/или усилению программ профессиональной подготовки по научно-техническим вопросам сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; ii) созданию и расширению возможностей для сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой; и iii) проведению научных исследований предпочтительно и там, где это возможно, в развивающихся странах и странах с переходной экономикой в сотрудничестве с учреждениями таких стран и развитию потенциала для таких исследований в тех областях, в которых они необходимы;

d) распределение денежных и иных выгод от коммерциализации:

- i) Договаривающиеся Стороны соглашаются в рамках Многосторонней системы принимать меры к распределению выгод на коммерческой основе путем привлечения частного и государственного секторов к деятельности, предусмотренной в рамках настоящей статьи, через партнерские отношения и сотрудничество, в том числе с частным сектором развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в области исследований и разработки технологий;
- ii) Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в указанном в статье 12.4 типовом соглашении о передаче материала должно быть предусмотрено требование о том, чтобы получатель, осуществляющий коммерциализацию продукта, являющегося растительным генетическим ресурсом для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и содержащего материал, доступ к которому был получен через Многостороннюю систему, выплачивает механизму, указанному в статье 9.3f, сумму, представляющую собой справедливую долю выгод, полученных от коммерциализации этого продукта, за исключением всех тех случаев, когда такой продукт предоставляется без ограничений в распоряжение других сторон для проведения дальнейших исследований и селекционных работ, причем получателю, осуществляющему коммерциализацию, рекомендуется произвести такой платеж.

Управляющий орган на своем первом совещании определяет размер, форму и способ платежа сообразно коммерческой практике. Управляющий орган может принять решение об установлении неодинаковых размеров платежа для различных категорий получателей, осуществляющих коммерциализацию таких продуктов; он может также принять решение о необходимости освободить от таких платежей мелких фермеров развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Управляющий орган может время от времени пересматривать размеры платежа в

целях достижения справедливого и равноправного распределения выгод, и он может также оценить в течение пяти лет по вступлении настоящего Договора в силу, должно ли применяться содержащееся в СПМ требование об обязательном платеже в случаях, когда такие коммерциализированные продукты предоставляются в распоряжение без ограничений другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекционных работ.

13.3 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что выгоды от использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые совместно используются в рамках Многосторонней системы, должны главным образом, будь то прямо или косвенно, получать фермеры во всех странах, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

13.4 Управляющий орган на своем первом совещании рассматривает соответствующую политику и критерии в области оказания конкретного содействия в рамках согласованной стратегии финансирования, принятой в соответствии со статьей 18, для сохранения растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, вклад которых в обеспечение разнообразия растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многосторонней системе является значительным и/или которые имеют особые потребности.

13.5 Договаривающиеся Стороны признают, что способность в полном объеме осуществлять Глобальный план действий, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, будет в значительной мере зависеть от эффективного осуществления настоящей статьи и стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18.

13.6 Договаривающиеся Стороны рассматривают формы реализации стратегии добровольной выплаты взносов на основе совместного использования выгод, соответствии с которой предприятия пищевой промышленности, которые получают выгоды от растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, делают взносы в Многостороннюю систему.

ЧАСТЬ V – ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Статья 14 – Глобальный план действий

Признавая, что скользящий Глобальный план действий в целях сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства имеет важное значение для настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны должны содействовать его эффективному выполнению, в том числе на основе национальных мер и, в надлежащих случаях, международного сотрудничества в целях создания целостной системы, среди прочего, для создания потенциала, передачи технологии и обмена информацией с учетом положений статьи 13.

Статья 15 – Коллекции ex-situ растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства находящиеся в распоряжении центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и других международных учреждений

15.1 Договаривающиеся Стороны признают важность для настоящего Договора коллекций ex-situ растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном распоряжении Центров международных сельскохозяйственных исследований (ЦМСХИ) Консультативной группы по международным

сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ). Договаривающиеся Стороны призывают ЦМСХИ подписать с Управляющим органом соглашения о таких коллекциях *ex-situ* в соответствии со следующими положениями и условиями:

- a) растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I к настоящему Договору и находящиеся в распоряжении ЦМСХИ, предоставляются в соответствии с положениями, содержащимися в части IV настоящего Договора;
- b) находящиеся в распоряжении ЦМСХИ растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые не перечислены в приложении I к настоящему Договору и коллектированы до его вступления в силу, предоставляются в соответствии с положениями СПМ, которые в настоящее время используются согласно соглашениям между ЦМСХИ и ФАО. Управляющий орган не позднее чем на его второй очередной сессии вносит поправки в это СПМ в консультации с ЦМСХИ сообразно соответствующим положениям настоящего Договора, особенно статьями 12 и 13, и на следующих условиях:
 - i) ЦМСХИ в соответствии с графиком, который будет принят Управляющим органом, периодически информируют Управляющий орган о заключенных СПМ;
 - ii) в отсутствие каких-либо СПМ Договаривающимся Сторонам, на территории которых были коллектированы в условиях *in-situ* растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, по запросу предоставляются образцы таких растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
 - iii) выгоды, получаемые указанным в статье 19.3f механизмом в соответствии с вышеупомянутыми СПМ, применяются, в частности, для сохранения и устойчивого использования соответствующих растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в частности, в рамках национальных и региональных программ в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, особенно в центрах разнообразия и наименее развитых странах, и
 - iv) ЦМСХИ в соответствии со своими возможностями принимают соответствующие меры к поддержанию оптимального соблюдения условий СПМ и незамедлительно информируют Управляющий орган о случаях несоблюдения;
- c) ЦМСХИ признают право Управляющего органа на предоставление руководящих указаний, касающихся политики в отношении коллекций *ex-situ*, которые находятся в их распоряжении, в соответствии с положениями настоящего Договора;
- d) научно-технические объекты, на которых сохраняются такие коллекции *ex-situ* остаются под руководством ЦМСХИ, которые обязуются управлять этими коллекциями *ex-situ* и распоряжаться ими в соответствии с принятыми на международном уровне стандартами, в частности, стандартами генных банков, утвержденными Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- e) по запросам ЦМСХИ секретариат стремится оказывать соответствующую техническую поддержку;
- f) секретарь имеет право на доступ к объектам в любое время, а также право на инспектирование всей осуществляемой на них деятельности, непосредственно связанной с сохранением материала, на который распространяется действие настоящей статьи, и обменом им;

- g) если надлежащему поддержанию этих коллекций *ex-situ*, находящихся в распоряжении ЦМСХИ, будет препятствовать или угрожать любое событие, включая форс-мажорные обстоятельства, секретарь, с одобрения принимающей страны, по мере возможности содействует их эвакуации или передаче.

15.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять облегченный доступ к указанным в приложении I растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы для тех ЦМСХИ КГМСХИ, которые подписали соглашения с Управляющим органом в соответствии с настоящим Договором. Такие Центры включаются в имеющийся у секретаря список для предоставления Договаривающимся Сторонам по их просьбе.

15.3 Доступ к материалу, за исключением материала, включенного в приложение I, который будут получать и сохранять ЦМСХИ после вступления в силу настоящего Договора, предоставляется на условиях, соответствующих тем, которые взаимоголасованы между ЦМСХИ, получающими данный материал, и страной происхождения таких ресурсов или страной, которая приобрела эти ресурсы в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии или иными нормами применимого права.

15.4 Договаривающимся Сторонам рекомендуется предоставлять ЦМСХИ, подписавшим соглашения с Управляющим органом, доступ на взаимоголасованных условиях к не перечисленным в приложении I растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые имеют важное значение для программ и деятельности ЦМСХИ.

15.5 Управляющий орган будет также стремиться заключать для целей, указанных в настоящей статье, соглашения с другими соответствующими международными учреждениями.

Статья 16 – Международные сети по растительным генетическим ресурсам

16.1 Существующее сотрудничество в рамках международных сетей по растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будет стимулироваться или развиваться на основе существующих договоренностей и в соответствии с условиями настоящего Договора в целях достижения максимально полного охвата растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

16.2 Договаривающиеся Стороны в надлежащих случаях будут рекомендовать всем соответствующим учреждениям, включая государственные, частные, неправительственные, научно-исследовательские, селекционные и иные учреждения, принимать участие в международных сетях.

Статья 17 – Глобальная информационная система по растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

17.1 Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях создания и укрепления основанной на существующих информационных системах глобальной информационной системы для облегчения обмена информацией по научным, техническим и экологическим вопросам, связанным с растительными генетическими ресурсами для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в расчете на то, что такой обмен информацией будет способствовать совместному использованию выгод благодаря предоставлению всем Договаривающимся Сторонам информации о растительных генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. При создании Глобальной информационной системы будет запрошено содействие со стороны механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

17.2 На основе получаемых от Договаривающихся Сторон уведомлений следует в целях обеспечения сохранности материала предусмотреть раннее оповещение об опасностях,

угрожающих эффективному поддержанию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

17.3 Договаривающиеся Стороны сотрудничают с Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при проведении ею периодической переоценки состояния имеющихся в мире растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в целях содействия обновлению скользящего Глобального плана действий, указанного в статье 14.

ЧАСТЬ VI – ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18 – Финансовые ресурсы

18.1 Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять стратегию финансирования для реализации настоящего Договора в соответствии с положениями настоящей статьи.

18.2 Цели стратегии финансирования заключаются в повышении доступности, транспарентности, эффективности и действенности предоставления финансовых ресурсов для осуществления деятельности согласно настоящему Договору.

18.3 Для мобилизации финансирования на цели осуществления приоритетных мер, планов и программ, в частности, в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой, а также принимая во внимание Глобальный план действий, Управляющий орган периодически устанавливает целевой показатель в отношении такого финансирования.

18.4 Согласно этой стратегии финансирования:

- a) Договаривающиеся Стороны принимают необходимые и надлежащие меры в рамках Управляющих органов соответствующих международных механизмов, фондов и органов для обеспечения того, чтобы эффективному выделению предсказуемых и согласованных ресурсов для осуществления планов и программ согласно настоящему Договору придавалось приоритетное значение и уделялось должное внимание;
- b) эффективность выполнения своих обязательств по настоящему Договору Договаривающимися Сторонами, являющимися развивающимися странами и странами с переходной экономикой, будет зависеть от фактического выделения упомянутых в настоящей статье средств, особенно Сторонами, являющимися развитыми странами. Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, будут уделять должное приоритетное внимание в своих планах и программах созданию потенциала в области растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- c) Договаривающиеся Стороны, являющиеся развитыми странами, также предоставляют, а Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, – пользуются финансовыми ресурсами по двусторонним и многосторонним каналам для осуществления настоящего Договора. Такие каналы включают механизм, упомянутый в статье 19.3f;
- d) каждая Договаривающаяся Сторона соглашается взять обязательства и выделять финансовые ресурсы для национальной деятельности по сохранению и устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии со своими национальными возможностями и финансовыми ресурсами. Предоставляемые финансовые ресурсы не должны использоваться в целях, не соответствующих настоящему Договору, в частности, в областях, связанных с международной торговлей сырьевыми товарами;

- e) Договаривающиеся Стороны соглашаются, что получение финансовых выгод в результате осуществления статьи 13.2d, является частью реализации стратегии финансирования;
- f) добровольные взносы могут также поступать от Договаривающихся Сторон, частного сектора, с учетом положений статьи 13, неправительственных организаций и из других источников. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Управляющий орган рассматривает формы реализации стратегии для привлечения таких взносов.

18.5 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что приоритетное внимание будет уделяться осуществлению согласованных планов и программ для фермеров в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах, и в странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ VII – ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19 – Управляющий орган

19.1 Настоящим учреждается Управляющий орган для настоящего Договора, в состав которого входят все Договаривающиеся Стороны.

19.2 Все решения Управляющего органа принимаются консенсусом, если только путем консенсуса не определен иной метод принятия решений по определенным мерам, за исключением того, что консенсус всегда требуется в отношении статей 23 и 24.

19.3 Функции Управляющего органа заключаются в содействии полному осуществлению настоящего Договора, принимая во внимание его цели, и, в частности, в том чтобы:

- a) обеспечивать руководящее и направляющее начало для осуществления мониторинга хода выполнения настоящего Договора и таких рекомендаций, которые могут потребоваться для реализации этого Договора, и, в частности, для функционирования Многосторонней системы;
- b) принимать планы и программы для осуществления настоящего Договора;
- c) принять на своей первой сессии и периодически рассматривать стратегию финансирования для осуществления настоящего Договора в соответствии с положениями статьи 18;
- d) принимать бюджет настоящего Договора;
- e) рассматривать и учреждать, при наличии необходимых средств, такие вспомогательные органы, которые могут потребоваться, а также их соответствующие мандаты и состав;
- f) в случае необходимости создать такой соответствующий механизм, как Целевой счет, для получения и использования финансовых ресурсов, которые будут на него начисляться, для целей осуществления настоящего Договора;
- g) налаживать и поддерживать сотрудничество с другими соответствующими международными организациями и договорными органами, включая, в частности, Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, по вопросам, на которые распространяется настоящий Договор, включая их участие в реализации стратегии финансирования;
- h) рассматривать и принимать, когда это необходимо, поправки к настоящему Договору в соответствии с положениями статьи 23;

- i) рассматривать и принимать, когда это необходимо, поправки к приложениям к настоящему Договору в соответствии с положениями статьи 24;
- j) рассматривать формы реализации стратегии для поощрения добровольных взносов, в частности, в том что касается статей 13 и 18;
- k) выполнять такие иные функции, которые могут быть необходимы для достижения целей настоящего Договора;
- l) принимать к сведению соответствующие решения Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и других соответствующих международных организаций и договорных органов;
- m) информировать, по мере необходимости, Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и другие международные организации и договорные органы о вопросах, связанных с осуществлением настоящего Договора; и
- n) утверждать условия соглашений с ЦМСХИ и другими международными учреждениями согласно положениям статьи 15, а также пересматривать и вносить поправки в СПМ согласно статье 15.

19.4 С учетом положений статьи 19.6, каждая Договаривающаяся Сторона имеет один голос и может быть представлена на заседаниях Управляющего органа одним делегатом, которого может сопровождать заместитель, а также эксперты и советники. Заместители, эксперты и советники могут принимать участие в работе Управляющего органа, но не могут голосовать, за исключением тех случаев, когда они обладают надлежащими полномочиями для того, чтобы замещать делегата.

19.5 Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, могут быть представлены на сессиях Управляющего органа в качестве наблюдателей. Может быть допущен любой другой орган или учреждение, как правительственное, так и неправительственное, которые обладают компетенцией в областях, связанных с сохранением и устойчивым использованием растительных генетических ресурсов для производства продовольствия или ведения сельского хозяйства, и которые информировали секретаря о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на заседании Управляющего органа, если против этого не будет возражать по меньшей мере одна треть присутствующих Договаривающихся Сторон. Допуск и участие наблюдателей определяются Правилами процедуры, принимаемыми Управляющим органом.

19.6 Организация – член ФАО, являющаяся Договаривающейся Стороной, и государства-члены такой Организации-члена, являющиеся Договаривающимися Сторонами, осуществляют свои членские права и выполняют свои членские обязательства в соответствии, *mutatis mutandis*, с Уставом и Общими правилами ФАО.

19.7 Управляющий орган принимает и изменяет, когда это необходимо, свои Правила процедуры и финансовые правила, которые не должны противоречить настоящему Договору.

19.8 Для обеспечения кворума на любом заседании Управляющего органа необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Договаривающихся Сторон.

19.9 Управляющий орган проводит очередные сессии не реже, чем раз в два года. Эти сессии должны, насколько это возможно, проводиться в увязке с очередными сессиями Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

19.10 Специальные сессии Управляющего органа проводятся в таких иных случаях, когда это может быть сочтено необходимым Управляющим органом, или по письменной просьбе любой

Договаривающейся Стороны, при условии что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон.

19.11 Управляющий орган избирает председателя и заместителей председателя (совместно именуемых "бюро") в соответствии со своими Правилами процедуры.

Статья 20 – Секретарь

20.1 Секретарь Управляющего органа назначается Генеральным директором ФАО с одобрения Управляющего органа. Секретарю помогает необходимое число сотрудников.

20.2 Секретарь выполняет следующие функции:

- a) организует и оказывает административную поддержку сессиям Управляющего органа и любых вспомогательных органов, которые могут быть учреждены;
- b) оказывает помощь Управляющему органу в осуществлении его функций, включая выполнение конкретных задач, которые могут быть на него возложены по решению Управляющего органа;
- c) докладывает о своей деятельности Управляющему органу.

20.3 Секретарь доводит до сведения всех Договаривающихся Сторон и Генерального директора:

- a) решения Управляющего органа в течение шестидесяти дней после их принятия;
- b) информацию, полученную от Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Договора.

20.4 Секретарь предоставляет документацию для сессий Управляющего органа на всех шести языках Организации Объединенных Наций.

20.5 Секретарь сотрудничает с другими организациями и договорными органами, включая, в частности, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, в достижении целей настоящего Договора.

Статья 21 – Соблюдение

Управляющий орган на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные эффективные процедуры и оперативные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Договора и рассмотрения вопросов несоблюдения. Эти процедуры и механизмы предусматривают осуществление мониторинга и предоставление консультативных услуг или помощи, включая в необходимых случаях консультативные услуги или помощь по правовым вопросам, в частности, развивающимся странам и странам с переходной экономикой.

Статья 22 – Урегулирование споров

22.1 При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.

22.2 Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой выступить в качестве посредника.

22.3 При ратификации, принятии, одобрении настоящего Договора или присоединении к нему или в любое время после этого Договаривающаяся Сторона может направить Депозитарию

письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями статьи 22.1 или статьи 22.2 выше, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:

- а) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 Приложения II к настоящему Договору;
- б) передача спора в Международный Суд.

22.4 Если стороны в споре не приняли, в соответствии со статьей 22.3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 Приложения II к настоящему Договору, если стороны не договорились об ином.

Статья 23 – Поправки к Договору

23.1 Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящему Договору.

23.2 Поправки к настоящему Договору принимаются на совещании Управляющего органа. Текст любой предлагаемой поправки направляется Договаривающимся Сторонам секретарем не позднее чем за шесть месяцев до начала совещания, на котором его предлагается принять.

23.3 Все поправки к настоящему Договору принимаются только на основе консенсуса Договаривающихся Сторон, присутствующих на совещании Управляющего органа.

23.4 Любая поправка, принятая Управляющим органом, вступает в силу для Договаривающихся Сторон, ратифицировавших, принявших или одобривших ее, на девятый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении двумя третями Договаривающихся Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девятый день после сдачи данной Договаривающейся Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

23.5 Для целей настоящей статьи документ, сданный на хранение организацией-членом ФАО, не зачитывается как дополнительный по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 24 – Приложения

24.1 Приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора, и ссылка на настоящий Договор представляет собой одновременно ссылку на любые приложения к нему.

24.2 Положения статьи 23 относительно поправок к настоящему Договору распространяются на поправки к приложениям.

Статья 25 – Подписание

Настоящий Договор открыт для подписания всеми членами ФАО и любыми государствами, которые не являются членами ФАО, но являются членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, в период с 3 ноября 2001 года по 4 ноября 2002 года в штаб-квартире ФАО.

Статья 26 – Ратификация, принятие или одобрение

Настоящий Договор подлежит ратификации, принятию или одобрению членами ФАО и Сторонами, не являющимися членами ФАО, упомянутыми в статье 25. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 27 – Присоединение

Настоящий Договор открыт для присоединения всех членов ФАО и любых государств, которые не являются членами ФАО, но являются членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, с того дня, когда Договор закрывается для подписания. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 28 – Вступление в силу

28.1 С учетом положений статьи 29.2, настоящий Договор вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при том условии, что по меньшей мере двадцать документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сданы на хранение членами ФАО.

28.2 Для каждого члена ФАО и любого государства, которое не является членом ФАО, но является членом Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, и которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящий Договор или присоединяется к нему после сдачи на хранение, согласно статье 28.1, сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Договор вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 29 – Организации – члены ФАО

29.1 Когда организация – член ФАО сдает на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящего Договора или о присоединении к нему, эта организация-член в соответствии с положениями статьи II.7 Устава ФАО уведомляет о любых изменениях в разграничении компетенции по сравнению с ее заявлением о компетенции, представляемом согласно положениям статьи II.5 Устава ФАО, если это требуется в свете принятия ею настоящего Договора. Любая Договаривающаяся Сторона настоящего Договора может в любое время обратиться к организации-члену ФАО, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, с просьбой представить информацию относительно того, кто – организация-член или ее государства-члены – несет ответственность за выполнение любой конкретной функции, на которую распространяется Договор. Организация-член представляет эту информацию в разумные сроки.

29.2 Документы о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или выходе, сданные на хранение организацией – членом ФАО, не зачитываются как дополнительные по отношению к документам, сданным на хранение ее государствами-членами.

Статья 30 – Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 31 – Государства, не являющиеся Сторонами

Договаривающиеся Стороны призывают любого члена ФАО или другое государство, не являющееся Стороной настоящего Договора, принять настоящий Договор.

Статья 32 – Выход

32.1 Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время по истечении двух лет с того дня, когда настоящий Договор вступил для нее в силу, письменно уведомить Депозитарию о своем выходе из настоящего Договора. Депозитарий незамедлительно информирует все Договаривающиеся Стороны.

32.2 Выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления.

Статья 33 – Прекращение действия

33.1 Настоящий Договор автоматически прекращает свое действие в том случае и тогда, когда в результате выходов число Договаривающихся Сторон становится менее сорока, если только оставшиеся Договаривающиеся Стороны единогласно не примут иного решения.

33.2 Депозитарий информирует все оставшиеся Договаривающиеся Стороны, когда число Договаривающихся Сторон уменьшается до сорока.

33.3 В случае прекращения действия распоряжение активами регламентируется финансовыми правилами, которые будут приняты Управляющим органом.

Статья 34 – Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ФАО.

Статья 35 – Аутентичные тексты

Тексты настоящего Договора на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПЕРЕЧЕНЬ КУЛЬТУР, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ
ДЕЙСТВИЕ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ

Продовольственные культуры

Культура	Род	Примечания
Хлебное дерево	Artocarpus	Только хлебное дерево.
Спаржа	Asparagus	
Овес	Avena	
Свекла	Beta	
Капуста	Brassica и пр.	Распространяется на следующие роды: Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diplotaxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphanobrassica, Raphanus, Rorippa и Sinapis. К ним относятся такие масличные и овощные культуры, как капуста, рапс, горчица, кресс-салат, рокет-салат, редис и репа. Вид Lepidium meyenii (мака) не включен.
Голубиный горох	Cajanus	
Нут	Cicer	
Цитрусовые	Citrus	В том числе роды Poncirus и Fortunella в качестве подвоев.
Кокосовая пальма	Cocos	
Важнейш. ароидные	Colocasia, Xanthosoma	К важнейшим ароидным относятся таро, а также кокоям, дашин и танниа.
Морковь	Daucus	
Ямс	Dioscorea	
Просо пальчатое	Eleusine	
Земляника	Fragaria	
Подсолнечник	Helianthus	
Ячмень	Hordeum	
Батат	Ipomoea	
Чина посевная	Lathyrus	
Чечевица	Lens	
Яблоня	Malus	
Кассава	Manihot	Только Manihot esculenta.
Банан десертный/ овощной	Musa	Кроме Musa textilis.
Рис	Oryza	
Просо жемчужное	Pennisetum	
Фасоль	Phaseolus	Кроме Phaseolus polyanthus.
Горох	Pisum	
Рожь	Secale	
Картофель	Solanum	В том числе группа клубнеплодов, кроме Solanum phureja.
Баклажан	Solanum	В том числе группа melongena.
Сорго	Sorghum	
Тритикале	Triticosecale	
Пшеница	Triticum и пр.	В том числе Agropyron, Elymus и Secale.
Конские бобы/вика	Vicia	
Вигна китайская и пр.	Vigna	
Кукуруза	Zea	Кроме Zea perennis, Zea diploperennis и Zea luxurians.

Кормовые культуры

Роды	Виды
БОБОВЫЕ КОРМОВЫЕ КУЛЬТУРЫ	
Astragalus	chinensis, cicer, arenarius
Canavalia	Ensiformis
Coronilla	Varia
Hedysarum	Coronarum
Lathyrus	cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus
Lespedeza	cuneata, striata, stipulacea
Lotus	Corniculatus, subbiflorus, uliginosus
Lupinus	albus, angustifolius, luteus
Medicago	arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula
Melilotus	albus, officinalis
Onobrychis	Viciifolia
Ornithopus	Sativus
Prosopis	affinis, alba, chilensis, nigra, pallida
Pueraria	Phaseoloides
Trifolium	Alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum
КОРМОВЫЕ ТРАВЫ	
Andropogon	Gayanus
Agropyron	cristatum, desertorum
Agrostis	stolonifera, tenuis
Alopecurus	Pratensis
Arrhenatherum	Elatius
Dactylis	Glomerata
Festuca	Arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra
Lolium	hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum
Phalaris	aquatica, arundinacea
Phleum	Pratense
Poa	alpina, annua, pratensis
Tripsacum	Laxum
ПРОЧИЕ КОРМОВЫЕ КУЛЬТУРЫ	
Atriplex	halimus, nummularia
Salsola	Vermiculata

ПРИЛОЖЕНИЕ II**Часть I****АРБИТРАЖ**

Статья 1

Сторона-истец уведомляет секретаря о том, что стороны в споре передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 22. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи настоящего Договора, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны в споре не приходят к согласию относительно предмета спора до назначения председателя суда, то предмет определяется арбитражным судом. Секретарь препровождает полученную таким образом информацию всем Договаривающимся Сторонам настоящего Договора.

Статья 2

1. При споре между двумя сторонами в споре арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон в споре назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функцию председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон в споре, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон в споре, не может находиться у них на службе, не должен был ранее в каком-либо ином качестве быть причастным к этому делу.

2. При споре между более чем двумя Договаривающимися Сторонами те стороны в споре, которые имеют общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают одного арбитра.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 3

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе любой из сторон в споре, Генеральный директор ФАО назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон в споре не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона может информировать об этом Генерального директора ФАО, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящего Договора и нормами международного права.

Статья 5

Если стороны в споре не договорились об ином, арбитражный суд устанавливает свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон в споре, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны в споре содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении возможности:

- a) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны в споре и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон в споре не является в арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое решение. Отсутствие одной стороны в споре или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является полностью обоснованным с фактической и юридической стороны.

Статья 14

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может требовать отразить в тексте окончательного решения свое отдельное или особое мнение.

Статья 16

Это решение является обязательным для сторон в споре. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны в споре не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в споре относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон в споре на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

*Часть 2***СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА**

Статья 1

По просьбе одной из сторон в споре создается согласительная комиссия. Если стороны не договорились об ином, эта комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в котором участвуют более двух Договаривающихся Сторон, стороны в споре, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии. В случае, когда имеется две или более сторон в споре с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, члены назначаются ими отдельно.

Статья 3

Если любые назначения, определяемые сторонами в споре, не производятся в течение двух месяцев с даты представления просьбы о создании согласительной комиссии, то Генеральный директор ФАО, при наличии соответствующего обращения стороны в споре, представившей такую просьбу, производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения последних членов комиссии, Генеральный директор ФАО, при наличии соответствующего обращения одной из сторон в споре, назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны в споре не договорились об ином, она устанавливает свою собственную процедуру. Она представляет предложение для разрешения спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6

В случае возникновения разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии вопрос решается этой комиссией.